

тем скорее они станут цивилизованными». Гилад Цукерман считает, что смерть языка — это потеря культурной автономии, потеря духовного и интеллектуального суверенитета, потеря души. Родной язык — это хранилище идей, ценностей, опыта, наследия предков. А возрождение умершего или умирающего языка — компенсация за нанесенный ущерб, подобная финансовой компенсации за утерянные аборигенами Австралии земли. Исправлять ошибки прошлого правильно и необходимо.

Есть еще два аргумента в пользу возрождения языков.

Аргумент эстетический. «Когда вымирает язык, теряется целая культура, интеллектуальное наследие, шедевр искусства. Этот ущерб невозместим. Это все равно что сбросить бомбу на музей, на Лувр» (Кеннет Хейл). Такой подход близок к мысли о необходимости сохранения биологического разнообразия. Люди не должны быть одинаковыми. Как и языки, на которых они говорят. Разнообразие — это прекрасно.

Самый сложный китайский иероглиф, который довелось увидеть профессору Цукерману, состоит из 57 черт и обозначает один из видов лапши. Исследования психолингвистов Леры Бородицкой из Стэнфорда и Элис Габи из Беркли доказали, что люди, говорящие на разных языках, и мыслят различно. Например, австралийские аборигены, говорящие на языке куук таайоре, вместо слов «влево, вправо, вперед, назад» употребляют выражения, указывающие на стороны света. Например, «ты сидишь на восток от меня». Соответственно носители этого языка лучше ориентируются в пространстве, как будто у них в голове есть компас, которого нет в голове у нас. В почти исчезнувшем языке яман, на котором говорят яганы, живущие на архипелаге Огненная Земля, есть слово «мамишапинатапаи». Оно означает взгляды, которыми обмениваются двое людей, которые хотят предложить что-то, чего им обоим хочется, но пока они не осмеливаются высказать это вслух. В японском есть понятие «икигай». То, что ты любишь, то, что ты хорошо умеешь делать, то, что нужно миру, и то, за что тебе платят деньги. Если все эти условия выполняются одновременно, значит, у тебя есть икигай. На древнеперсидском языке слово «нахур» обозначает верблюдицу, которая дает молоко лишь тогда, когда ей пощекочешь ноздри.

И наконец, практическая польза от возрождения языков в том, что они повышают умственное, физическое, духовное благополучие людей. У человека возрастает самооценка, когда его язык возрождается. Это подтверждают многочисленные отзывы австралийских аборигенов из племени барнгарла, возрождением языка которого с 2012 года занимается Гилад Цукерман. Исследование, проведенное в 2007 году Дарси Халлетом, Майклом Чандлером и Кристофером Лалонде, показало, что среди коренных жителей Британской Колумбии (Канада) уровень самоубийств среди молодежи напрямую связан с недостатком общения на родном языке. Профессор Цукерман изучает сейчас обратную зависимость. На грант от Национального совета по здравоохранению и медицине Австралии с заявкой он проверяет в том числе, как языковое возрождение влияет на снижение числа самоубийств среди молодежи.

После множества ответов на вопрос «Зачем возрождать мертвые языки?» возникает следующий вопрос — «А возможно ли вернуть к жизни мертвый язык?» На него Гилад Цукерман ответил в мини-курсе лекций «Израильский язык: воскресший покойник, подменши или помесь?» С точки зрения профессора язык, на котором говорят в современном Израиле, — это не иврит, а израилит, то есть не древнееврейский, а современноизраильский язык. Цукерман считает, что это гибридный язык. В сравнительно-историческом языкознании принято считать, что каждый язык имеет только одного предка. По гипотезе Цукермана, у современного израильского языка два предка — древний иврит и идиш, так что израилит принадлежит и к семитским, и к индоевропейским языкам. Цукерман поэтически сравнивает иврит с птицей феникс, возродившейся из пепла, а идиш — с кукушкой, подбрасывающей свои яйца в чужое гнездо. Кроме того, в меньшей мере, но свой вклад в становление современного языка Израиль внесли арабский, польский, русский, немецкий, ладино, английский и другие языки. У гибрида феникса и кукушки оказались замашки сороки-воровки, заимствующей слова там, где они плохо (или наоборот хорошо) лежат.

Простое возрождение древнего языка богослужений не могло произойти без перекрестного опыления родным языком того, кто занимался этим возрождением. А для основателей сионизма и государства Израиль таким языком чаще всего был именно идиш. Получается, что родной язык большинства современных израильтян — индоевропейский, но в камуфляже семитского. Интересно, как на возрождаемый язык аборигенов племени барнгарла повлияет иврит, то есть, простите, израильский язык, родной язык Гилада Цукермана? «Камуфляжная» теория Цукермана наделала в самом Израиле много шума и кем-то была даже воспринята как покушение на идеологические святыни. Московская же публика восприняла ее с огромным интересом. На всех лекциях зал был переполнен, а по окончании на профессора обрушивался шквал вопросов. Тем более что тема вымирания языков для нашей страны очень актуальна (не меньше, чем для Австралии).

АЛЕКСЕЙ АЛЕКСЕЕВ

Практическая польза от возрождения языков в том, что они повышают умственное, физическое, духовное благополучие людей

ИЗБРАННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ РЕФОРМЫ XIX-XXI ВВ.

Середина XIX в.

Норвежский язык

Лингвист Ивар Осен создает пуристическую норму норвежского языка, основанную на диалектах, в качестве «истинно норвежской» альтернативы официальному стандарту, сформированному на основе датского языка. Сейчас эти два варианта называются нюнорск (или нюношк, досл. 'новонорвежский') и букмол (досл. 'книжный язык') и являются официальными письменными стандартами норвежского языка.

Конец XIX — середина XX в.

Иврит

Единственный в истории человечества пример возрождения мертвого языка. Превращение древнееврейского языка в современный разговорный связано с именем Элизера Бен-Йехуды, сын которого стал первым носителем иврита как родного языка спустя более тысячи лет после его выхода из повседневного употребления. Иврит стал официальным языком Британского мандата в Палестине в 1922 г. и теперь является государственным языком Израиля.

Середина 1920-х — начало 1930-х гг.

Языки СССР Активный процесс языкового строительства в СССР. Профессиональные лингвисты переводят на латиницу языки с уже существующей письменностью на арабской основе (азербайджанский, чеченский, адыгейский, таджикский) и некоторые кириллические (калмыцкий, коми и др.). С нуля создается письменность для бесписьменных языков (ненецкий, чукотский, хантыйский и др.). Всего было латинизировано около 70 языков СССР. В 1929 г. была даже создана комиссия по разработке вопроса о латинизации русского языка.

Конец 1930-х гг.

Языки СССР

В Советском Союзе меняется национальная политика и начинается форсированный переход на кириллицу. Переход происходит в жесткие сроки, обычно не больше года. Новые алфавиты создаются децентрализованно, зачастую малокомпетентными местными властями. Об успешном завершении перехода языков СССР на кириллицу было объявлено в июне 1941 года, но и после этого многие алфавиты и правила орфографии еще не раз менялись.

1941 г.

Немецкий язык

Вопрки распространенной ассоциации готического шрифта с немецкими нацистами именно Мартин Борман 3 января 1941 г. подписал меморандум, предписывающий отказаться от готического шрифта в пользу антиквы (т.е. современного начертания латиницы). В меморандуме указывается на якобы еврейское происхождение готических букв, но историки считают, что возможной причиной отказа нацистов от готики (превозносившейся в 30-е годы как «истинно немецкое письмо») стала трудность ее понимания жителями будущих оккупированных территорий. Кроме того, против готического шрифта, как несовременного, высказывался Адольф Гитлер.

1950-е гг.

Английский язык

В 1950 г. знаменитый ирландский драматург Бернард Шоу завещал огромную сумму на создание и распространение полностью фонетической орфографии для английского языка, не основанной на латинской графике. На конкурс было подано 467 вариантов, а победу в 1959 г. одержала система письма, созданная архитектором Кингсли Ридом. На ее основе было издано несколько книг, но широкого распространения «алфавит Шоу» не получил.

1951 г.

Норвежский язык

Норвежский парламент решил изменить систему числительных, заменив модель типа seks og attí, досл. 'шесть и восемьдесят' (как в немецком языке) на модель attiseks 'восемьдесят шесть' (как, например, в шведском или русском). Утверждалось, что норвежцы скоро перейдут на новую систему, как более удобную, однако традиционная система до сих пор активно используется в быту.

Конец 1960-х — начало 1970-х гг.

Шведский язык

Du-reformen (досл. 'Ты-реформа') в Швеции, направленная на упрощение сложнейшей системы обращений. До реформы в большинстве ситуаций общения обратиться к собеседнику напрямую было невозможно: адресата требовалось называть в третьем лице (он/?она), именуя по титулу и фамилии. Реформа прошла на удивление быстро, и в современном шведском на du 'ты' нельзя обратиться разве что к членам королевской семьи.

1987 г.

Филипино (тагальский язык)

В названии официального языка Филиппин — пилипино — меняется первая буква: теперь он называется филипино. Почему?

С 1930-х годов в многоязычном филиппинском обществе стала продвигаться идея о создании общенационального языка. В качестве основы был взят один из крупнейших местных языков — тагальский. Этот выбор пришелся не по душе носителям других языков, и спустя 50 лет замена в названии звука p на f символизировала уход от тагальской основы: в тагальском звука f нет, тогда как во многих других филиппинских языках он встречается.

Конец 1980-х — начало 1990-х гг.

Языки стран бывшего СССР

В последние годы СССР и после его распада некоторые языки вновь переходят на латиницу. Первым в 1989 г. это сделал молдавский язык (хотя в непризнанном Приднестровье и сейчас в ходу кириллица). В 1991 г. латинскую графику начинает использовать азербайджанский язык, а с 1996-го — туркменский. Узбекский язык официально перешел на латиницу с 1995 г., однако кириллица до сих пор используется параллельно.